No. 54706*

Israel
and
Ukraine

Agreement on film co-production and cooperation between the Government of the State of Israel and the Cabinet of Ministers of Ukraine (with annex). Jerusalem, 22 December 2015

Entry into force: *15 May 2017 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Hebrew and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Israël
et
Ukraine

Accord de coproduction et de coopération cinématographiques entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine (avec annexe). Jérusalem, 22 décembre 2015

Entrée en vigueur : *15 mai 2017 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 28 septembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON
FILM CO-PRODUCTION AND COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE

The Government of the State of Israel and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the "Parties";

Mindful of the importance of cooperation for the development of film co-production, enhancement of cultural and technological ties and strengthening friendly relations between the two States;

Considering that co-production may contribute to the development and economic growth of industries of film, television, video and new media production and distribution in their respective States;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio-visual media output, especially the co-production of films;

With the purpose of establishing the legal base for the further development of cooperation and film co-production between Ukraine and Israel on the principles of equality and mutual benefits according to legislation and international agreements in force for the States of the Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

(1) "**co-production**" or "**co-production film**" means a cinematographic work, with or without accompanying sounds, regardless of length or genre, including fiction, animation and documentary productions, made by an Ukrainian co-producer and an Israeli co-producer, produced in any format, for distribution through any venue or medium, including cinemas, theatres, television, Internet, videocassette, videodisc, CD-ROM or any similar means, as well as future forms of cinematographic production and distribution, which complies with the legislation in force governing the film industry in each of the States of the Parties;

(2) "**Ukrainian co-producer**" means the Ukrainian person or entities by whom the arrangement necessary for co-production of the film are undertaken;

(3) "**Israeli co-producer**" means the Israeli person or entities by whom the arrangement necessary for co-production of the film are undertaken;

(4) "**Competent Authorities**" means both Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authorities in regard to their own States of the Parties, as the case may be. The Competent Authorities are:

- For the Ukrainian Party: the State Film Agency of Ukraine;
- For the Israeli Party: the Ministry of Culture and Sport.

In case the Competent Authority had been changed, the relevant Party shall inform accordingly the other Party in writing through the diplomatic channels.

Article 2

(1) Films to be co-produced pursuant to this Agreement by the two States must be approved by the Competent Authorities.

(2) Films qualified as co-production in pursuance of this Agreement shall be entitled to the benefits granted to national films subject to the legislation in force in each of the States which accrue to the co-producer of the State that grants them.

(3) Applications for qualification of a film for co-production status and the attendant rights and benefits must comply with the rules of procedure laid down in the Annex to this Agreement.

(4) Failure of a Party's co-producer to fulfill the conditions according to which that Party has approved a co-production or a material breach of the co-production contract may result in that Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.

Article 3

(1) In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the proper technical organization, adequate financial support, recognized professional standing and qualifications to bring the production to a successful conclusion.

(2) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.

Article 4

(1) Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to creation of the first release print in the participating States. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in the States participating in the co-production, the Competent Authorities may authorize the procurement of

such services from a third country.

(2) The producers, authors, scriptwriters, performers, directors, other professionals and technicians participating in co-productions, must be citizens or permanent residents of Ukraine or of the State of Israel in accordance, respectively, with the domestic legislation of the States of the Parties.

(3) Should the co-production so require, the participation of professionals who do not fulfill the conditions provided by paragraph (2) of this Article may be permitted, in exceptional circumstances, and subject to the approval by the Competent Authorities.

(4) Use of any languages in a film co-production other than the languages permitted according to the legislation of the States of the Parties may be added to the co-production if the script requires it.

Article 5

(1) The respective contributions of the co-producers of the States of the Parties may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The technical and creative contribution should be comprised of the combined share of authors, performers, technical-production personnel, laboratories and facilities.

(2) Any exception to the abovementioned principles must be approved by the Competent Authorities, who may, in special cases, authorize that the respective contributions by the co-producers of the two countries vary from ten (10) to ninety (90) per cent.

(3) In the event that the Ukrainian co-producer or the Israeli co-producer is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.

(4) In the event that a producer from a third country is authorized to participate in the co-production, its contribution shall not be less that ten (10) per cent. In the event that the co-producer from a third country is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.

Article 6

(1) The Parties shall encourage co-productions that meet generally accepted international standards.

(2) The conditions for approving co-production films shall be jointly agreed upon by the Competent Authorities, on a case by case basis, subject to the provisions of this Agreement and to the respective domestic legislation of the States of the Parties.

Article 7

(1) The co-producers shall ensure that intellectual property rights in a co-production that are not owned by them will be available to them through license arrangements sufficient to fulfill the objectives of this Agreement, as stipulated in paragraph 4 (a) of the Annex to this Agreement.

(2) Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract.

(3) Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print there from, but not the right to any use or assignment of intellectual property rights in the above-noted materials, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.

(4) Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any intellectual property rights that may be embodied in the above-noted physical copy, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.

(5) Where the co-production is made on film negative, the negative will be developed in a laboratory or other institution chosen mutually by the co-producers, and will be deposited therein on an agreed name.

Article 8

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the films co-production under this Agreement, subject to the respective domestic legislation of the States of the Parties. Each Party shall do their utmost, under its domestic legislation, to permit the creative and technical staff of the other Party to enter and reside in the territory of its State for the purpose of participating in the films co-production.

Article 9

Approval of a proposal for the co-production of a film by the Competent Authorities does not imply any authorization to distribute and show the film thus produced, which shall be permitted according to the legislation of the States of the Parties.

Article 10

(1) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to both States of the Parties, it shall be included in the quota of the State which is the majority co-producer. In the event that the contributions of the co-producer are equal the co-production shall be included in the quota of the State of which the director of the co-production is a citizen or a permanent resident.

(2) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one of the States of the Parties, the co-produced film shall be marketed by the State in regard to whom there is no quota.

(3) In the event that a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one or both States of the Parties, the Competent Authorities may agree on arrangements, in regard to the quota regulations, that differ from those set out in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(4) In all matters concerning the marketing or export of a co-production film, each State of the Party shall accord the co-production film the same status and treatment as a domestic production, subject to their respective domestic legislation.

Article 11

(1) All co-produced films shall be identified as Ukrainian-Israeli or Israeli-Ukrainian co-productions.

(2) Such identification shall appear in a separate credit title, in all trailers, commercial advertising and promotional material, whenever co-produced films are shown at any public performance.

Article 12

Film co-production may be permitted under this Agreement with one or more co-producers from countries with which the Parties have concluded co-production agreements according to legislation in force of the States of the Parties and international agreements.

Article 13

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto, which constitute an integral part of this Agreement, but may, in a given case, jointly authorize co-producers to act in accordance with ad hoc rules, which they approve.

Article 14

The Competent Authorities of the Parties with the purpose of development of the film co-production and improving cinema in their States agree to encourage within the framework of their respective powers and when possible:

- Participation in film festivals held in the two States, other international events, as well as organization of "Ukrainian Film Week / Days" in Israel and "Israeli Film Week / Days" in Ukraine;
- Professional training in the sphere of cinema, participation in educational programs;
- Consultations and necessary measures for the development of basic and higher education, improving professional skills of the authors and experts of the cinema field;
- Exchange of information, materials, scientific achievements, know-how, experience and experts (representatives of the Competent Authorities, artistic and technical professions, etc.), including organization of educational and training programs and courses, seminars, conferences, workshops and participation in relevant international events;
- Development of cooperation between the film funds and other institutions responsible for depositing the film archives of the States of the Parties, as well as national associations, other professional associations and organizations in the sphere of cinema;
- Expansion of other areas of cooperation within the sphere of film coproduction upon agreements between the Competent Authorities of the Parties.

Article 15

(1) A Joint Film Commission shall be established pursuant to this Agreement and composed of representatives of the Competent Authorities of the Parties and experts, their number and competence to be determined on a reciprocal basis. The Joint Commission shall meet, when necessary, alternately in Ukraine and in the State of Israel.

(2) The Joint Film Commission shall, inter alia:

- Review the implementation of this Agreement;

- Determine whether the overall balance of the co-production has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage and the total amount of the investments and of the artistic and technical contributions. If not, the Joint Film Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance;
- Recommend means to generally improve cooperation and film co-production;
- Recommend amendments to this Agreement to the Competent Authorities.

(3) The meetings of the Joint Film Commission shall be held periodically upon consent between the Competent Authorities of the Parties. The Heads of the two delegations shall be co-Chairpersons at the meetings of the Joint Film Commission.

Article 16

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Any modification of this Agreement or its Annex shall constitute an integral part of this Agreement and enter into force in accordance with Article 18 of this Agreement.

Article 17

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations.

Article 18

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures of its entry into force have been complied with.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice through diplomatic channels to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

(3) The termination of this Agreement shall not affect the distribution of revenue and profits from co-production, which have been produced hereunder.

(4) Co-productions which have been approved by the Competent Authorities and which are in progress at the time of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the provisions of this Agreement until completion, unless the Competent Authorities of the Parties agree otherwise.

Done in Jerusalem on December 22, 2015 which corresponds to the 10th of Tevet, 5776, in two original copies in the Ukrainian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel

For the Cabinet of Ministers of Ukraine

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

1. Applications for qualification of a film for co-production status and the attendant rights and benefits in accordance with the provisions of this Agreement must be filed by the producers of each Party concurrently with their Competent Authorities at least sixty (60) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film.

2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in the Annex to this Agreement.

3. The Competent Authority of the Party with the minority financial participation shall give its decision upon notice by the Competent Authority of the Party with the majority financial participation.

4. Applications must be accompanied by the following documents in the Ukrainian language for Ukraine and in the Hebrew or English languages for the State of Israel:

   a. A proof of license arrangements with respect to intellectual property rights, of any sort, including in particular copyright and neighboring rights ("neighboring rights" shall be understood as including, inter alia, moral rights, performers' rights, phonogram producers' rights and broadcasters' rights), embodied in, or arising from, a co-production, to an extent sufficient for purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, including clearance arrangements for distribution and public performance (cinema, video, broadcast and other), and duplication, sale, rental or leasing of physical or electronic copies of the co-production in the territories of the States of the Parties as well as in third countries, and including copyright and neighboring rights clearance with respect to any literary, dramatic, musical or artistic work which has been adapted by the applicant for purposes of the co-production;
   b. The signed co-production contract, which is subject to the approval of the Competent Authorities.

5. The co-production contract must make provision for the following issues:

   a. The title of the film, even if provisional;
   b. The name of the writer or the person responsible for adapting the subject if it is drawn from literary source;
   c. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);

d. A script of the film;
e. The budget of the film;
f. The plan for financing the film;
g. The amount of the financial contributions of the co-producers;
h. The financial undertakings of each co-producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print;
i. The distribution of revenue and profits between the co-producers including the sharing or pooling of markets;
j. The respective participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production cost;
k. A list of the technical and artistic contributions from each of the participating States;
l. Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof;
m. A clause in the contract must recognize that the approval of the film co-production, entitling it to benefits under this Agreement, does not obligate the Competent Authorities of either Party to permit the public screening of the said film. Likewise, the contract must set out the conditions of a financial settlement between the co-producers in the event that the Competent Authorities of the Parties refuse to permit the public screening of the film in either State or in third countries;
n. Breach of the co-production contract;
o. A clause which requires the major co-producer to take out an insurance policy covering all production risks;
p. The approximate starting date of shooting;
q. The list of required equipment (technical, artistic or other) and personnel, including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;
r. The production schedule, including number of shooting weeks (exterior and interior) and location shooting;
s. A distribution agreement, if one has been concluded;
t. The manner in which the co-production film shall be entered in international festivals;
u. Other provisions required by the Competent Authorities.

6. The co-producers will provide any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the co-production application or in order to monitor the co-production or the execution of the co-production agreement.

7. Material provisions in the original co-production contract may be amended subject to prior approval by the Competent Authorities of both Parties.

8. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the Competent Authorities of both Parties.

9. The participation of a producer from a third country in the co-production is subject to the prior approval by the Competent Authorities of both Parties.

יב. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן;

יג. סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות;

יד. הפרת חוזה ההפקה המשותפת;

טו. סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הנתח הגדול יותר בהפקה לדאוג לפוליסת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה;

טז. התאריך המשוער של תחילת הצילומים;

יז. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) וכוח האדם הנדרשים, כולל הלאום של כוח האדם והתפקידים שיגלמו האמנים;

יח. לוח הזמנים של ההפקה, כולל מספר שבועות הצילומים (חוץ ופנים) ומיקום אתרי הצילומים;

יט. הסכם הפצה, אם נעשה כזה;

כ. האופן שבו יירשם סרט ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים;

כא. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

6. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.

7. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המשותפת בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות של שני הצדדים.

8. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות של שני הצדדים.

9. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

נספח

כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות ולזכויות של הפקה משותפת בהתאם להסכם זה יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות שישים (60) ימים קודם לתחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.

2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת המסמכים המלאים כנדרש בנספח להסכם זה.

3. הרשות המוסמכת של הצד בעל הנתח הקטן יותר בהשתתפות הכספית תמסור את החלטתה עם הודעת הרשות המוסמכת של הצד בעל נתח ההשתתפות הגדול.

4. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים בשפה האוקראינית באוקראינה ובשפות עברית או אנגלית במדינת ישראל:

א. הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, ובפרט זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" כוללות, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או עולות ממנה, במידה המספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיסיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת במדינות הבית של הצדדים וכן במדינות שלישיות, וכולל זכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;

ב. חוזה ההפקה המשתפת החתום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

5. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:

א. שם הסרט, אפילו אם עודו זמני;

ב. שמות מחבר התסריט או האדם האחראי לעיבוד החומר, אם הוא לקוח ממקור ספרותי;

ג. שם הבמאי (סעיף ביטחון לשם החלפתו מותר, במידת הצורך);

ד. תסריט הסרט;

ה. תקציב הסרט;

ו. התכנית למימון הסרט;

ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;

ח. ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לשיעור ההוצאות שיישא ביחס להוצאות הפיתוח, ההרחבה, ההפקה והעלויות שאחרי ההפקה, עד ליצירת עותק התשובה;

ט. חלוקת ההכנסה והרווחים בין המפיקים-השותפים, כולל חלוקה או שיתוף של שווקים;

י. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בהטבות מחסכונות כלשהם בעלות ההפקה;

יא. רשימה של התרומות הטכניות והאמנותיות מכל אחת מהמדינות המשתתפות;

סעיף 17

כל מחלוקת בין הצדדים בנוגע לפרשנותו או להחלתו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם בהתייעצויות או במשא-ומתן.

סעיף 18

(1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לשם כניסתו לתוקף מולאו.

(2) הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. הוא יוארך מאליו לתקופות עתידיות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום באמצעות מתן הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום לפחות שישה (6) חודשים מראש.

(3) סיומו של הסכם זה לא ישפיע על חלוקת ההכנסות והרווחים מהפקה משותפת אשר הופקה לפיו.

(4) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות ואשר נמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות מהוראות הסכם זה באופן מלא עד להשלמתן, אלא אם כן הרשויות המוסמכות של הצדדים מסכימות אחרת.

נחתם בירושלים ביום ו בחודש טבת התשע"ו, שהוא יום 22 בחודש דצמבר 2015, בשני עותקי מקור בשפות אוקראינית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם קבינט השרים של אוקראינה

- השתתפות בפסטיבלי קולנוע המתקיימים בשתי המדינות, אירועים בינלאומיים אחרים, וכן ארגון "שבוע/ימי קולנוע אוקראיני" בישראל ו"שבוע/ימי קולנוע ישראלי" באוקראינה;

- הכשרה מקצועית בתחום הקולנוע, השתתפות בתכניות חינוכיות;

- התייעצויות ואמצעים הדרושים לפיתוח חינוך יסודי וגבוה, שיפור מיומנויות מקצועיות של הכותבים והמומחים בתחום הקולנוע;

- חילופי מידע, חומרים, הישגים מדעיים, ידע, ניסיון ומומחים (נציגים של הרשויות מוסמכות, מקצועות אמנותיים וטכניים, וכו'), כולל ארגון של תכניות וקורסי חינוך והכשרה, סמינרים, כנסים, סדנאות והשתתפות באירועים בינלאומיים הנוגעים בדבר;

- פיתוח שיתוף פעולה בין קרנות הקולנוע והמוסדות האחרים האחראים להפקדת הסרטים בארכיונים של מדינותיהם של הצדדים, וכן התאגדויות לאומיות, התאגדויות וארגונים מקצועיים אחרות בתחום הקולנוע;

- הרחבת תחומים אחרים של שיתוף פעולה בתחום הפקות הקולנוע המשותפות באמצעות הסכמים בין הרשויות המוסמכות של הצדדים.

סעיף 15

(1) ועדת קולנוע משותפת תוקם בהתאם להסכם זה ותורכב מנציגי הרשויות של הצדדים ומומחים, שמספריהם וכישורים ייקבעו על בסיס הדדי. הוועדה המשותפת תתכנס, בעת הצורך, באוקראינה ובמדינת ישראל לסירוגין.

(2) ועדת הקולנוע המשותפת, בין היתר:

- תבחן את יישומו של הסכם זה;

- תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, החלוקה לאתוזים והסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור;

- תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף פעולה והפקת משותפת של סרטים;

- תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

(3) מפגשי ועדת הקולנוע המשותפת יתקיימו מעת לעת לפי הסכמה בין הרשויות המוסמכות של הצדדים. ראשי שתי המשלחות יהיה יושבי-ראש משותפים במפגשי ועדת הקולנוע המשותפת.

סעיף 16

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי בהסכם או בנספח המצורף ייעשה חלק מההסכם וייכנס לתוקף בהתאם לנוהל הקבוע בסעיף 18 להסכם זה.

סעיף 9

מאישור הצעה להפקה משותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך, עניין שיותר בהתאם לחקיקה במדינותיהם של הצדדים.

סעיף 10

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס למדינותיהם של שני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של המדינה של המפיק-השותף בעל הנתח הגדול יותר בשותפות. במקרה שתרומות המפיקים-השותפים הן שוות תיכלל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב קבע שלה.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחת ממדינותיהם של הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין מכסה.

(3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחד הצדדים או לשניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים ביחס לתקנות המכסה על הסדרים שונים מאלה המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

(4) בכל העניינים הנוגעים לשיווקו או לייצואו של סרט בהפקה שותפת, כל מדינה של צד להסכם תעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית שלה.

סעיף 11

(1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ישראליות-אוקראיניות או אוקראיניות-ישראליות.

(2) זיהוי כאמור יופיע בכותרת מזכה נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

סעיף 12

ניתן להתיר הפקה משותפת של סרט לפי הסכם זה רק עם מפיק-שותף אחד או יותר ממדינות שעמן עשו הצדדים הסכמי הפקה משותפת בהתאם לחקיקה שבתוקף במדינותיהם של הצדדים ולהסכמים בינלאומיים.

סעיף 13

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בזה כנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללים שיאשרו לצורך כך (אד-הוק).

סעיף 14

הרשויות מוסמכות של הצדדים, במטרה לפתח את ההפקה המשותפת של סרטים ולשפר את הקולנוע במדינותיהם מסכימות לעודד במסגרת סמכויותיהן ובמידת האפשר:

(2) הרשויות המוסמכות חייבות לאשר כל חריג לעקרונות הני"ל והן רשאיות, במקרים מיוחדים, לאשר שהתרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ינועו בין עשרה (10) ועד לתשעים (90) אחוז.

(3) במקרה שהמפיק-השותף האוקראיני או המפיק-השותף הישראלי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה לא תפחת מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(4) במקרה שמפיק ממדינה שלישית מוסמך ע"י הצדדים החותמים על הסכם זה להשתתף בהפקה המשותפת, תרומתו לא תפחת מעשרה (10) אחוז. במקרה בו מפיק ממדינה שלישית מורכב מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה לא תפחת מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 6

(1) הצדדים יעודדו הפקות משותפות העומדות באמות מידה בינלאומיות מקובלות.

(2) הרשויות המשותפות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת, על בסיס בחינה של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

סעיף 7

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני כלשהן בהפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם באמצעות הסדרי רישוי שדי בהם כדי למלא אחר יעדי הסכם זה, כמפורט בסעיף 4 (א) לנספח להסכם.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.

(3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת וזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים במשותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, התשליל יפותח במעבדה או במוסד אחר שנבחרו בהסכמה ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

סעיף 8

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנועי הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של מדינותיהם של הצדדים. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטח מדינתו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

(2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תיחשב ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל צד, בהתאמה. הפקות משותפות כאמור יהיו זכאיות להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה מיועדות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

(3) אי-עמידה של מפיק-שותף בתנאים שלפיהם אותו צד אישר הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויה לגרום לכך שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

(4) התוצאה של אי-יכולתו של מפיק של צד למלא אחר התנאים שלפיהם אישר אותו צד את ההפקה המשותפת או של הפרה מהותית של חוזה ההפקה עלולה להיות שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת ואת הזכויות וההטבות הנלוות לו.

סעיף 3

(1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם יכולת טכנית נאותה, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד מוכר וכישורים מקצועיים הנדרשים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.

(2) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפיקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת ההפקה המשותפת עצמה.

סעיף 4

(1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו, ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות באיכות משביעת רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.

(2) המפיקים, הסופרים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקות משותפות, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל או של אוקראינה בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים, בהתאמה.

(3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתיר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאי ס"ק (2) לסעיף זה בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

(4) ניתן להתיר שימוש בכל שפה אחרת שאיננה השפות המותרות בהתאם לחקיקה של מדינותיהם של הצדדים אם התסריט דורש זאת.

סעיף 5

(1) שיעור התרומה הכספית של כל אחד מהמפיקים ממדינותיהם של הצדדים יכול לנוע בין עשרים (20) ועד לשמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יהיו צפויים לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת משילוב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.

ממשלת מדינת ישראל וקבינט השרים של אוקראינה (להלן: "**הצדדים**");

בתתם דעתם לחשיבות שיתוף הפעולה ההדדי לצורך פיתוח ההפקה הקולנועית המשותפת ולעידוד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתתם דעתם לכך שהפקה משותפת עשויה לתרום להתפתחות ולצמיחה הכלכלית של תעשיות הפקת הקולנוע, הטלוויזיה, הווידאו והמדיה החדשה ולתפוצתן בישראל ובאוקראינה;

בציינם את החלטתם ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, ובפרט ההפקה המשותפת של סרטים;

בכוונה להקים את הבסיס המשפטי להמשך פיתוח שיתוף הפעולה וההפקה המשותפת של סרטים בין אוקראינה לבין ישראל על בסיס עקרונות השוויון והיתרונות ההדדיים בהתאם לחקיקה ולהסכמים הבינלאומיים שבתוקף בין מדינותיהם של הצדדים;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

(1) "**הפקה משותפת**" או "**סרט בהפקה משותפת**" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות נלווים, ללא חשיבות לאורך או לסוגה, כולל הפקות בדיוניות, הנפשה ותיעוד, שנעשו בידי מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף אוקראיני, שהופקו בכל פורמט, להפצה בכל אתר או מדיה, כולל בתי קולנוע, טלוויזיה, אינטרנט, קלטות וידאו, תקליטור וידאו, תקליטור או כל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה והפצה קולנועית, תוך ציות לחקיקה שבתוקף המסדירה את תעשיית הקולנוע בכל אחת ממדינותיהם של הצדדים;

(2) "**מפיק-שותף אוקראיני**" פירושו האדם או הגופים האוקראיניים עמם נערכים ההסדרים הדרושים להפקה משותפת של הסרט;

(3) "**מפיק-שותף ישראלי**" פירושו האדם או הגופים הישראליים עמם נערכים ההסדרים הדרושים להפקה משותפת של הסרט;

(4) "**רשויות מוסמכות**" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחד למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:

- מטעם הצד האוקראיני: הסוכנות הממלכתית לקולנוע של אוקראינה.

- מטעם הצד הישראלי: משרד התרבות והספורט.

במקרה שהרשות המוסמכת הוחלפה, הצד הנוגע בדבר יודיע על כך לצד האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 2

(1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה ע"י שתי המדינות חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר הפקה משותפת של סרטים ושיתוף פעולה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

קבינט השרים של אוקראינה

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

Угода
про спільне виробництво фільмів і співробітництво у сфері кінематографії між Урядом Держави Ізраїль та Кабінетом Міністрів України

Уряд Держави Ізраїль та Кабінет Міністрів України (далі – "Сторони"),

усвідомлюючи значення співробітництва для розвитку спільного кіновиробництва, розширення культурних і технологічних зв'язків, зміцнення дружніх відносин між двома державами,

враховуючи, що спільне виробництво сприятиме розвитку та підвищенню економічної ефективності індустрії кіно-, теле-, відео- і сучасного медіавиробництва та дистрибуції в обох державах,

висловлюючи взаємне бажання створити засади для підтримки усіх аудіовізуальних продуктів, насамперед спільного виробництва фільмів;

з метою створення правової основи для подальшого розвитку співробітництва та спільного кіновиробництва між Україною та Ізраїлем на принципах рівності та взаємної вигоди відповідно до законодавства та міжнародних договорів, що є чинними для держав Сторін,

домовилися про таке:

Стаття 1

Для цілей цієї Угоди:

(1) "спільним виробництвом" або "фільмом спільного виробництва" вважається кінематографічний твір, зі звуковим рядом або без нього, будь-якої тривалості або виду, в тому числі художній, анімаційний та документальний, вироблений українським та ізраїльським співпродюсерами, у будь-якому форматі, для дистрибуції на будь-якому носії або у будь-якому місці, враховуючи кінотеатри, театри, телебачення, Інтернет, відеокасети, відеодиски, компакт-диски або будь-які подібні засоби, а також майбутні форми кіновиробництва та дистрибуції, що відповідають чинному законодавству, яке регулює кіноіндустрію у кожній з держав Сторін;

(2) "українським співпродюсером" вважається фізична або юридична особа України, яка здійснила необхідні заходи для спільного виробництва фільму;

(3) "ізраїльським співпродюсером" вважається фізична або юридична особа Ізраїлю, яка здійснила необхідні заходи для спільного виробництва фільму;

(4) "компетентними органами" вважаються компетентні органи, відповідальні за реалізацію цієї Угоди, або інші відповідні компетентні органи кожної з держав Сторін. Компетентними органами є:

- з української Сторони: Державне агентство України з питань кіно;
- з ізраїльської Сторони: Міністерство культури і спорту.

У разі зміни компетентного органу відповідна Сторона письмово інформує іншу Сторону дипломатичними каналами.

Стаття 2

(1) Фільми, які створюються в результаті спільного виробництва двох держав відповідно до цієї Угоди, мають бути погоджені компетентними органами.

(2) Фільми спільного виробництва, створені згідно з цією Угодою, користуються пільгами, що надаються співвиробнику відповідної держави щодо національних фільмів згідно з чинним законодавством кожної з держав.

(3) Заяви про надання фільму статусу спільного виробництва та відповідних прав і пільг повинні відповідати правилам процедури, викладеним у Додатку до цієї Угоди.

(4) Недотримання співпродюсером однієї зі Сторін умов, згідно з якими ця Сторона погодила спільне виробництво, або істотне порушення контракту про спільне виробництво може призвести до позбавлення фільму статусу спільного виробництва цією Стороною разом з відповідними правами та пільгами.

Стаття 3

(1) Для отримання пільг спільного виробництва співпродюсери мають довести наявність належної технічної організації, відповідного фінансового забезпечення, визнаного професійного досвіду та кваліфікації для успішного завершення виробництва.

(2) Погодження не надається проекту, якщо співпродюсери є пов'язаними спільним управлінням або контролем, окрім випадків, коли таке об'єднання спеціально утворено для спільного виробництва фільму.

Стаття 4

(1) Фільми спільного виробництва знімаються, виробляються, дублюються або субтитруються до моменту створення першої прокатної копії в державах-учасницях. У разі, якщо сценарій або сюжет фільму вимагають проведення зйомок на локаціях або у павільонах у країні, що не є учасницею спільного виробництва, такі зйомки можуть бути дозволені компетентними органами. Відповідно, якщо в державах-учасницях спільного виробництва не надаються послуги належної якості з виробництва, дублювання або субтитрування, компетентними органами може бути дозволено отримання таких послуг у третій країні.

(2) Продюсери, автори, сценаристи, виконавці, режисери, інший творчий і технічний персонал, що бере участь у спільному виробництві, повинні бути громадянами або постійно проживати в Україні або Державі Ізраїль згідно з чинним законодавством відповідних держав Сторін.

(3) Участь персоналу, що не відповідає положенням параграфу (2) цієї статті, може бути дозволена як виключення, за потреби спільного виробництва, та підлягає погодженню компетентними органами.

(4) Додаткове використання у фільмі спільного виробництва мов, не передбачених чинним законодавством держав Сторін, допускається за потреби сценарію.

Стаття 5

(1) Відповідні внески співпродюсерів держав Сторін можуть змінюватися від двадцяти (20) до восьмидесяти (80) відсотків для кожного фільму спільного виробництва. При цьому співпродюсери мають здійснювати фактичний технічний і творчий внесок, пропорційний до їх фінансових внесків у фільм спільного виробництва. Технічний і творчий внесок складається з сукупної частки авторів, виконавців, техніко-виробничого персоналу, лабораторій та обладнання.

(2) Будь-які виключення з цих правил повинні бути погоджені компетентними органами, які у певних випадках можуть дозволити зміну відповідних внесків співпродюсерів двох країн від десяти (10) до дев'яноста (90) відсотків.

(3) У разі, якщо український або ізраїльський співпродюсер складається з декількох виробничих компаній, внесок кожної компанії не є меншим, ніж п'ять (5) відсотків від загального бюджету фільму спільного виробництва.

(4) У разі, якщо продюсер з третьої країни має право брати участь у спільному виробництві, його внесок не є меншим, ніж десять (10) відсотків. У разі, якщо співпродюсер з третьої країни складається з декількох виробничих компаній, внесок кожної компанії не є меншим, ніж п'ять (5) відсотків від загального бюджету фільму спільного виробництва.

Стаття 6

(1) Сторони заохочують спільне виробництво, що відповідає загальноприйнятим міжнародним стандартам.

(2) Умови погодження спільного виробництва фільмів визначаються у кожному окремому випадку за взаємною згодою компетентних органів згідно з положеннями цієї Угоди та відповідним чинним законодавством держав Сторін.

Стаття 7

(1) Співпродюсери забезпечують наявність прав інтелектуальної власності у спільному виробництві шляхом виконання дозвільних процедур, достатніх для досягнення цілей цієї Угоди, відповідно до параграфу 4 (а) Додатку до цієї Угоди.

(2) Розподіл прав інтелектуальної власності у спільному виробництві фільму, враховуючи право власності та відповідну реєстрацію, визначається у контракті про спільне виробництво.

(3) Кожний співпродюсер має вільний доступ до всіх оригінальних матеріалів спільного виробництва та право на їх кінокопіювання або тиражування, окрім використання або передачі прав інтелектуальної власності щодо цих матеріалів, якщо інше не передбачено співпродюсерами у контракті про спільне виробництво.

(4) Кожний співпродюсер є співвласником оригінального негативу на кіноплівці або інших носіях, на яких виготовлено майстер-негатив фільму спільного виробництва, не враховуючи прав інтелектуальної власності, вміщених у цих вихідних матеріалах, якщо інше не передбачено співпродюсерами у контракті про спільне виробництво.

(5) Негатив фільму спільного виробництва зберігається під узгодженою назвою та фільмокопії виготовляються в лабораторії або іншій установі, обраній за взаємною згодою співпродюсерів.

Стаття 8

Сторони сприяють тимчасовому ввезенню та вивезенню обладнання, необхідного для спільного виробництва фільмів в рамках цієї Угоди, відповідно до чинного законодавства держав Сторін. Кожна Сторона згідно з законодавством своєї держави надає найбільшого сприяння щодо дозволу на в'їзд і перебування на території своєї держави творчого та технічного персоналу іншої Сторони, задіяного у спільному виробництві фільмів.

Стаття 9

Погодження проекту спільного виробництва фільму компетентними органами не передбачає права на розповсюдження і демонстрування спільно виробленого фільму. Право на розповсюдження і демонстрування фільму спільного виробництва надається згідно з законодавством держав Сторін.

Стаття 10

(1) Якщо фільм спільного виробництва випускається на ринок країни, яка застосовує квотування щодо обох держав Сторін, фільм відноситься до квоти держави з найбільшою участю. Якщо участь співпродюсерів є однаковою, фільм спільного виробництва відноситься до квоти держави, в якій постійно проживає або громадянином якої є його режисер.

(2) Якщо фільм спільного виробництва випускається на ринок країни, яка застосовує квотування щодо однієї з держав Сторін, фільм продається державою, щодо якої квоти відсутні.

(3) Якщо фільм спільного виробництва випускається на ринок країни, яка застосовує квотування щодо однієї чи обох держав Сторін, компетентні органи

можуть приймати узгоджені рішення щодо правил квотування, не передбачених параграфами (1) і (2) цієї статті.

(4) Продаж і експорт фільму спільного виробництва здійснюється на правах і за правилами, встановленими відповідним чинним законодавством кожної з держав Сторін щодо національного кінопродукту.

Стаття 11

(1) Усі фільми спільного виробництва позначаються як українсько-ізраїльське або ізраїльсько-українське спільне виробництво.

(2) Таке позначення здійснюється окремими титрами, в усіх трейлерах, комерційній рекламі та інформаційних матеріалах, на будь-якому публічному показі фільмів спільного виробництва.

Стаття 12

Спільне виробництво фільмів може здійснюватися на умовах цієї Угоди з одним чи більшою кількістю співвиробників з країн, з якими Сторонами укладено угоди про спільне виробництво, згідно з чинним законодавством держав Сторін і міжнародними угодами.

Стаття 13

Компетентні органи діють у відповідності до Правил процедури, що є Додатком до цієї Угоди, який становить її невід'ємну частину, але в окремих випадках за взаємною згодою можуть дозволяти співпродюсерам застосовувати спеціальні правила.

Стаття 14

З метою розвитку спільного кіновиробництва та розбудови кінематографу в своїх державах компетентні органи Сторін погоджуються в рамках компетенції надавати можливого сприяння щодо:

– участі у кінофестивалях, які проводяться в двох державах, інших міжнародних заходах, а також організації "Тижнів / Днів українського кіно" в Ізраїлі та "Тижнів / Днів ізраїльського кіно" в Україні;

– підготовки кадрів у сфері кінематографії, участі в освітніх програмах;

– проведення консультацій та здійснення необхідних заходів для розвитку базової та вищої освіти, підвищення фахової майстерності авторів і спеціалістів кінематографічної галузі;

– обміну інформацією, матеріалами, науковими досягненнями, ноу-хау, досвідом і спеціалістами (представники компетентних органів, творчих і технічних професій тощо), включаючи організацію навчальних і стажувальних

програм і курсів, семінарів, конференцій, практикумів і участь у відповідних міжнародних заходах;

– розвитку співпраці між фільмофондами та іншими установами, відповідальними за зберігання кіноархівів держав Сторін, а також національними спілками, іншими професійними об'єднаннями та організаціями у сфері кіно;

– розширення інших напрямків співробітництва у сфері спільного виробництва фільмів згідно з домовленостями між компетентними органами Сторін.

Стаття 15

(1) Відповідно до цієї Угоди утворюється Спільна кінематографічна комісія у складі представників компетентних органів Сторін та експертів, кількість і повноваження яких визначаються на засадах взаємності. Засідання Спільної кінематографічної комісії відбуваються у разі необхідності почергово в Україні та Державі Ізраїль.

(2) Спільна кінематографічна комісія, зокрема:

– контролює реалізацію цієї Угоди;

– визначає дотримання загального балансу спільного виробництва щодо кількості співпродюсерів, пропорцій внесків і суми інвестованих коштів, творчої та технічної участі. У разі невідповідності Спільна кінематографічна комісія визначає необхідні заходи для відновлення балансу;

– рекомендує заходи щодо загального покращення співробітництва та спільного виробництва фільмів;

– пропонує компетентним органам зміни та доповнення до цієї Угоди.

(3) Засідання Спільної кінематографічної комісії відбуваються періодично за згодою між компетентними органами Сторін. Керівники двох делегацій співголовують на засіданнях Спільної кінематографічної комісії.

Стаття 16

За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди та Додатку до неї можуть письмово вноситися зміни та доповнення, що становлять невід'ємну частину цієї Угоди та набирають чинності згідно зі статтею 18 цієї Угоди.

Стаття 17

Спори, пов'язані з тлумаченням або застосуванням цієї Угоди, вирішуються Сторонами дружньо шляхом консультацій або переговорів.

Стаття 18

(1) Ця Угода набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами другого письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

(2) Ця Угода укладається на п'ять років з автоматичною пролонгацією на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу Сторону не пізніше, ніж за шість місяців, в письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити дію Угоди.

(3) Припинення дії цієї Угоди не впливає на розподіл доходів і прибутків від спільного виробництва, що здійснено відповідно до цієї Угоди.

(4) Спільне виробництво, що було погоджено компетентними органами та реалізується на момент припинення дії цієї Угоди будь-якою Стороною, продовжується до повного завершення на умовах, передбачених положеннями цієї Угоди, якщо компетентні органи Сторін не домовляться про інше.

Учинено в м. Jerusalem "22" December 2015 року, що відповідає "10" Tevet 5776, в двох примірниках, кожний українською мовою, мовою іврит та англійською мовою, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд
Держави Ізраїль

За Кабінет Міністрів
України

Додаток

Правила процедури

1. Заяви про надання фільму статусу спільного виробництва та відповідних прав і пільг згідно з положеннями цієї Угоди повинні подаватися продюсерами кожної Сторони одночасно своїм компетентним органам щонайменше за 60 днів до початку зйомок або ключової анімації фільму.

2. Компетентні органи повідомляють один одному про свої рішення щодо заяв про спільне виробництво протягом 30 днів з дати подання комплекту документів згідно з додатком до цієї Угоди.

3. Компетентний орган Сторони з меншою фінансовою участю приймає рішення після отримання повідомлення компетентного органу Сторони з більшою фінансовою участю.

4. Заяви повинні подаватися разом з такими документами українською мовою для України та мовою іврит або англійською мовою для Держави Ізраїль:

a. Підтвердження наявності ліцензійних домовленостей стосовно будь-яких прав інтелектуальної власності, включно з авторським і суміжними правами (під "суміжними правами" розуміються, у тому числі, особисті немайнові права, права виконавців, виробників фонограм та організацій мовлення), що вміщені або з'являються у зв'язку зі спільним виробництвом, в обсязі, достатньому для виконання умов контракту про спільне виробництво, враховуючи право на розповсюдження і демонстрування (кінотеатри, відео, телевізійне мовлення та інше), тиражування, продаж, прокат чи оренду копій фільму спільного виробництва на кіноплівці або електронних носіях на території держав Сторін і третіх країн, а також з урахуванням дозволів на використання авторського і суміжних прав на твори літератури, мистецтва, драматичні, або музичні, адаптовані заявником для потреб спільного виробництва;

b. Підписаний контракт про спільне виробництво, що підлягає погодженню компетентними органами.

5. Контракт про спільне виробництво повинен містити положення про:

a. Назву фільму або попередню назву фільму;

b. Прізвище сценариста або особи, відповідальної за адаптацію сюжету при використанні літературного джерела;

c. Прізвище режисера (допускається застереження про його заміну, в разі необхідності);

d. Сценарій фільму;

e. Кошторис фільму;

f. План фінансування фільму;

g. Суму фінансових внесків співпродюсерів;

h. Фінансові зобов'язання кожного співпродюсера щодо пропорційного розподілу витрат на розробку, підготовку, виробництво та монтаж до моменту створення фільму;

i. Розподіл доходів і прибутків між співпродюсерами, у тому числі грошових надходжень або територій розповсюдження фільму;

j. Відповідну участь співпродюсерів у надлишкових витратах бюджету або залишках від економії виробничих витрат;

k. Перелік технічних і творчих внесків кожної держави-учасниці;

l. Розподіл прав інтелектуальної власності у спільному виробництві фільму, враховуючи право власності та відповідну реєстрацію;

m. Застереження про те, що погодження спільного виробництва фільму та відповідних пільг згідно з положеннями цієї Угоди не зобов'язує компетентні органи будь-якої Сторони дозволяти демонстрування цього фільму, а також визначення умов фінансового врегулювання між співпродюсерами у разі відмови компетентних органів Сторін у наданні права на демонстрування фільму як у своїх державах, так і третіх країнах;

n. Невиконання контракту про спільне виробництво;

o. Вимогу до співпродюсера з найбільшою участю оформити страховий поліс з покриттям усіх виробничих ризиків;

p. Орієнтовну дату початку зйомок;

q. Перелік необхідного обладнання (технічне, художнє та інше) та персоналу, в тому числі громадянство персоналу та ролі виконавців;

r. Виробничий графік, у тому числі інформацію про кількість знімальних тижнів (в павільйонах і на локаціях) і знімальні локації;

s. Договір про дистрибуцію, у разі укладання;

t. Порядок представлення фільму спільного виробництва на міжнародних фестивалях;

u. Інші положення на вимогу компетентних органів.

6. Співпродюсери надаватимуть додаткову документацію та інформацію, необхідну компетентним органам для розгляду заяви про спільне виробництво, здійснення контролю спільного виробництва або виконання договору про спільне виробництво.

7. Внесення змін і доповнень до істотних положень оригінального контракту про спільне виробництво може мати місце за умови попереднього погодження компетентними органами обох Сторін.

8. Заміна співпродюсера підлягає попередньому погодженню компетентними органами обох Сторін.

9. Участь у спільному виробництві продюсера з третьої країни підлягає

попередньому погодженню компетентними органами обох Сторін.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION ET DE COOPÉRATION CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Cabinet des ministres de l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients de l'importance que revêt la coopération pour l'essor de la coproduction cinématographique, pour l'amélioration des liens culturels et technologiques et pour le renforcement des relations amicales entre leurs deux États,

Considérant que la coproduction peut favoriser le développement et la croissance économique des industries de la production et de la distribution de films, de programmes télévisuels, de vidéos et de nouveaux médias dans leurs États respectifs,

Prenant acte de leur décision commune d'établir un cadre pour encourager toutes les productions de médias audiovisuels, en particulier la coproduction de films,

Aspirant à établir la base juridique pour l'approfondissement de la coopération et de la coproduction cinématographique entre l'Ukraine et l'État d'Israël selon les principes d'égalité et d'avantages mutuels, conformément à la législation et aux accords internationaux liant les États des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) les termes « coproduction » ou « film coproduit » désignent une œuvre cinématographique, avec ou sans accompagnement sonore, quelle que soit sa durée et quel que soit son genre, qu'il s'agisse d'une œuvre de fiction ou d'animation ou d'un documentaire, réalisée par un coproducteur ukrainien et un coproducteur israélien, sur quelque support que ce soit, pour être distribuée en tout lieu ou sur tout support, notamment les salles de cinéma, la télévision, Internet, les vidéocassettes, les vidéodisques, les CD-ROM ou tout autre moyen similaire ainsi que les futures formes de production et de distribution cinématographiques, qui sont conformes à la législation régissant l'industrie cinématographique en vigueur dans l'État de chacune des Parties ;

2) le terme « coproducteur ukrainien » désigne la personne ou les entités ukrainiennes par lesquelles les dispositions nécessaires à la coproduction de l'œuvre cinématographique sont prises ;

3) le terme « coproducteur israélien » désigne la personne ou les entités israéliennes par lesquelles les dispositions nécessaires à la coproduction de l'œuvre cinématographique sont prises ;

4) le terme « autorités compétentes » renvoie aux deux autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord ou à l'une ou l'autre des autorités compétentes de l'État de chacune des Parties, selon le cas. Les autorités compétentes sont les suivantes :

- pour la Partie ukrainienne : l'Agence cinématographique nationale de l'Ukraine ;

- pour la Partie israélienne : le Ministère de la culture et des sports.

Si l'autorité compétente a été modifiée, la Partie concernée en informe l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique.

Article 2

1) Les films coproduits par les deux États en application du présent Accord doivent être approuvés par les autorités compétentes.

2) Les films qualifiés de coproduction en application du présent Accord bénéficient des avantages auxquels les œuvres cinématographiques nationales ont droit au titre de la législation en vigueur dans chacun des États, ces avantages revenant au coproducteur de l'État qui les accorde.

3) Les demandes d'approbation d'un film en tant que coproduction, avec les droits et avantages qui en découlent, doivent respecter les règles de procédure énoncées à l'annexe du présent Accord.

4) Lorsque le coproducteur d'une Partie se trouve dans l'incapacité de remplir les conditions selon lesquelles cette Partie a approuvé une coproduction ou qu'il se rend coupable d'une violation substantielle du contrat de coproduction, telle Partie peut révoquer le statut de coproduction de la production et les droits et avantages qui en découlent.

Article 3

1) Pour pouvoir bénéficier des avantages de la coproduction, les coproducteurs démontrent qu'ils disposent d'une bonne organisation technique et d'une situation et de qualifications professionnelles reconnues et qu'ils disposent des ressources financières adéquates pour mener à bien la production.

2) Aucune approbation ne saurait être donnée pour un projet dans lequel les coproducteurs sont liés par une direction commune ou un contrôle commun, sauf dans la mesure où une telle association a été spécifiquement établie au titre du film ainsi coproduit.

Article 4

1) Les films coproduits sont réalisés, traités, doublés ou sous-titrés jusqu'à la création de la première copie d'exploitation dans les États participants. Toutefois, si un scénario ou le sujet du film l'exige, un tournage en extérieur ou en intérieur dans un pays ne participant pas à la coproduction peut être autorisé par les autorités compétentes. De même, si des services de traitement, de doublage ou de sous-titrage de qualité satisfaisante ne sont pas disponibles dans les États participant à la coproduction, les autorités compétentes peuvent autoriser l'acquisition de tels services auprès d'un pays tiers.

2) Les producteurs, auteurs, scénaristes, interprètes, réalisateurs et autres professionnels et techniciens participant aux coproductions doivent être citoyens ou résidents permanents de l'Ukraine ou de l'État d'Israël, conformément à la législation nationale respective des États des Parties.

3) Si la coproduction l'exige, la participation de professionnels qui ne remplissent pas les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article peut être autorisée, dans des circonstances exceptionnelles, et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes.

4) Toute autre langue que celles autorisées par la législation des États des Parties peut être utilisée dans le cadre de la coproduction si le scénario l'exige.

Article 5

1) Les contributions respectives des coproducteurs des États des Parties peuvent varier entre vingt et quatre-vingts pour cent pour chaque film coproduit. Les coproducteurs sont en outre tenus d'apporter une contribution technique et créative constructive, proportionnelle à leur investissement financier dans le film coproduit. La contribution technique et artistique doit être constituée de la part cumulée des auteurs, des interprètes, du personnel technique de production, des laboratoires et des installations.

2) Toute exception aux principes susmentionnés doit être approuvée par les autorités compétentes, qui peuvent, dans des cas particuliers, permettre que les contributions respectives des coproducteurs des deux pays varient entre dix et quatre-vingt-dix pour cent.

3) Dans le cas où le coproducteur ukrainien ou le coproducteur israélien est constitué de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à cinq pour cent du budget total du film coproduit.

4) Dans le cas où un producteur d'un pays tiers serait autorisé à participer à la coproduction, sa contribution n'est pas inférieure à dix pour cent. Dans le cas où le coproducteur d'un pays tiers est constitué de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à cinq pour cent du budget total du film coproduit.

Article 6

1) Les Parties appuient les coproductions qui satisfont aux normes internationales communément admises.

2) Les conditions d'approbation des films coproduits sont convenues conjointement par les autorités compétentes, au cas par cas, conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation nationale respective des États des Parties.

Article 7

1) Les coproducteurs veillent à disposer des droits de propriété intellectuelle se rapportant à une coproduction dont ils ne sont pas titulaires au moyen d'accords de licence permettant d'atteindre les objectifs du présent Accord, comme prévu à l'alinéa a) du paragraphe 4 de son annexe.

2) L'attribution des droits de propriété intellectuelle d'un film coproduit, y compris en matière de propriété et de licence, figure dans le contrat de coproduction.

3) Chaque coproducteur dispose d'un libre accès à tous les documents originaux se rapportant au film coproduit et du droit de les dupliquer ou de les imprimer, mais pas du droit

d'exploiter ou de céder les droits de propriété intellectuelle afférents, sauf si les coproducteurs en conviennent dans le contrat de coproduction.

4) Chaque coproducteur est conjointement propriétaire d'un exemplaire physique du négatif original ou de tout autre support sur lequel la coproduction originale est enregistrée, à l'exclusion de tout droit de propriété intellectuelle qui pourrait être incorporé audit exemplaire, sauf si les coproducteurs en conviennent autrement dans le contrat de coproduction.

5) Lorsque le film coproduit est réalisé sur négatif, celui-ci est développé dans un laboratoire ou une autre institution choisi d'un commun accord entre les coproducteurs et y est déposé sous un titre convenu.

Article 8

Les Parties facilitent l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement cinématographique nécessaire à la réalisation de films coproduits en vertu du présent Accord, conformément à la législation nationale de leurs États respectifs. Chaque Partie fait tout son possible, dans le cadre de sa législation nationale, pour permettre au personnel artistique et technique de l'autre Partie d'entrer et de séjourner sur le territoire de son État afin de participer à la coproduction de films.

Article 9

L'approbation d'une proposition de coproduction d'un film par les autorités compétentes ne confère pas l'autorisation de distribuer et de diffuser le film ainsi produit, cette autorisation étant accordée conformément à la législation des États des Parties.

Article 10

1) Lorsqu'un film coproduit est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard des États des deux Parties, ce film est imputé au quota de l'État dont provient le coproducteur majoritaire. En cas d'égalité des contributions, la coproduction est imputée au quota de l'État dont le réalisateur de la coproduction est citoyen ou résident permanent.

2) Lorsqu'un film coproduit est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'État de l'une des Parties, ce film est commercialisé par l'État à l'égard duquel il n'existe pas de quotas.

3) Dans le cas où un film coproduit est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'État de l'une ou des deux Parties, les autorités compétentes peuvent convenir d'arrangements concernant cette réglementation qui diffèrent de ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4) Pour tout ce qui se rapporte à la commercialisation ou à l'exportation d'un film coproduit, l'État de chacune des Parties accorde au film en question le même statut et le même traitement que celui réservé à une production nationale, sous réserve de sa législation nationale.

Article 11

1) Tous les films coproduits doivent être identifiés comme des coproductions ukraino-israéliennes ou israélo-ukrainiennes.

2) Cette identification apparaît sous la forme d'une mention au générique distincte, dans toutes les bandes-annonces, dans toutes les publicités commerciales et sur tous les supports promotionnels, chaque fois que des films coproduits sont projetés lors d'une représentation publique.

Article 12

La coproduction de films avec un ou plusieurs coproducteurs de pays avec lesquels les Parties ont conclu des accords de coproduction conformément à la législation en vigueur dans les États des Parties et aux accords internationaux peut être autorisée dans le cadre du présent Accord.

Article 13

Les autorités compétentes agissent conformément aux règles de procédure jointes en annexe, qui font partie intégrante du présent Accord, mais elles peuvent, dans certains cas, autoriser conjointement les coproducteurs à mener des activités selon des règles ponctuelles, qu'elles approuvent.

Article 14

En vue de développer la coproduction cinématographique et d'améliorer l'offre cinématographique dans leurs États respectifs, les autorités compétentes des Parties conviennent d'encourager, dans le cadre de leurs compétences respectives et dans la mesure du possible :

-la participation aux festivals de cinéma organisés dans les deux États et à d'autres événements internationaux, ainsi que l'organisation d'une semaine ou de journées du cinéma ukrainien dans l'État d'Israël et d'une semaine ou de journées du cinéma israélien en Ukraine ;

-la formation professionnelle dans le domaine du cinéma, ainsi que la participation à des programmes éducatifs ;

-la tenue de consultations et l'adoption de mesures nécessaires pour le développement de l'enseignement de base et de l'enseignement supérieur, ainsi que l'amélioration des compétences professionnelles des auteurs et des experts du domaine du cinéma ;

-l'échange d'informations, de matériels, de réalisations scientifiques, de savoir-faire, d'expériences et d'experts (représentants des autorités compétentes, des professions artistiques et techniques, etc.), y compris l'organisation de programmes et de cours d'éducation et de formation, de séminaires, de conférences et d'ateliers, ainsi que la participation à des événements internationaux pertinents ;

-le développement de la coopération entre les fonds cinématographiques et les autres institutions chargées du dépôt des archives cinématographiques des États des Parties ainsi que les associations nationales et les autres associations et organisations professionnelles dans le domaine du cinéma ;

-l'expansion d'autres secteurs de coopération dans le domaine de la coproduction cinématographique sur la base d'accords entre les autorités compétentes des Parties.

Article 15

1) Une commission cinématographique mixte est instituée en vertu du présent Accord et composée de représentants des autorités compétentes des Parties et d'experts, dont le nombre et la compétence sont déterminés sur une base réciproque.

La commission mixte se réunit, selon les besoins, alternativement en Ukraine et dans l'État d'Israël.

2) La commission cinématographique mixte est notamment chargée :

-d'examiner la mise en œuvre du présent Accord ;

-de déterminer si l'équilibre général de la coproduction est respecté, en tenant compte du nombre de coproductions, du pourcentage et du montant total des investissements, ainsi que des contributions artistiques et techniques. Si tel n'est pas le cas, elle détermine les mesures jugées nécessaires pour assurer cet équilibre ;

-de recommander des moyens d'améliorer de manière générale la coopération et la coproduction cinématographique ;

-de proposer aux autorités compétentes des modifications du présent Accord.

3) Les réunions de la commission cinématographique mixte ont lieu périodiquement, avec le consentement des autorités compétentes des parties. Les chefs des deux délégations coprésident ces réunions.

Article 16

Le présent Accord peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties. Toute modification du présent Accord ou de son annexe fait partie intégrante dudit Accord et entre en vigueur conformément à l'article 18 du présent Accord.

Article 17

Tout différend opposant les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par des consultations ou des négociations.

Article 18

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes à cet effet.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique et au moins six mois au préalable, une notification écrite de son intention à cet égard.

3) La dénonciation du présent Accord n'a aucun effet sur la répartition des revenus et des bénéfices de la coproduction réalisée au titre du présent Accord.

4) Les coproductions qui ont été approuvées par les autorités compétentes et qui sont en cours au moment de la dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties continuent à bénéficier pleinement des dispositions du présent Accord jusqu'à leur achèvement, à moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Jérusalem, le 22 décembre 2015, correspondant au 10 tevet 5776, en deux exemplaires originaux, chacun en langues ukrainienne, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

[SIGNÉ]

ANNEXE

Règles de procédure

1. Les demandes d'approbation d'un film en tant que coproduction, avec les droits et avantages qui en découlent conformément aux dispositions du présent Accord, doivent être déposées par les producteurs de chaque Partie simultanément auprès de leurs autorités compétentes au moins soixante jours avant le début du tournage ou de l'animation clé du film.

2. Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leur décision concernant toute demande de coproduction dans un délai de trente jours à compter de la date de soumission de l'ensemble des documents énumérés dans l'annexe du présent Accord.

3. L'autorité compétente de la Partie dont la participation financière est minoritaire rend sa décision après notification par l'autorité compétente de la Partie dont la participation financière est majoritaire.

4. Les demandes doivent être accompagnées des documents suivants, en langue ukrainienne pour l'Ukraine et en langue hébraïque ou anglaise pour l'État d'Israël :

a. une preuve des accords de licence se rapportant aux droits de propriété intellectuelle, de quelque nature qu'ils soient, y compris notamment les droits d'auteur et les droits voisins (le terme « droits voisins » désignant, entre autres, les droits moraux, les droits des interprètes, les droits des producteurs de phonogrammes et les droits des radiodiffuseurs) rattachés à une coproduction ou en découlant, dans une mesure suffisante pour atteindre les objectifs du contrat de coproduction, y compris les accords d'autorisation relatifs à la distribution et à la diffusion publique (projection cinématographique, radiodiffusion ou autre) ainsi que la reproduction, la vente ou la location de copies physiques ou électroniques de la coproduction sur les territoires nationaux des Parties ainsi que dans des pays tiers, y compris l'autorisation des droits d'auteur et des droits voisins concernant toute œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique ayant été adaptée par le demandeur aux fins de la coproduction ;

b. le contrat de coproduction signé, qui est soumis à l'approbation des autorités compétentes.

5. Le contrat de coproduction comprend les éléments suivants :

a. le titre du film, même provisoire ;

b. le nom du scénariste ou de la personne responsable de l'adaptation, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une œuvre littéraire ;

c. le nom du réalisateur (une clause de sécurité est autorisée pour son remplacement, si nécessaire) ;

d. un scénario du film ;

e. le budget du film ;

f. le plan de financement du film ;

g. le montant des contributions financières des coproducteurs ;

h. les engagements financiers de chaque coproducteur en ce qui concerne la répartition en pourcentage des dépenses relatives aux coûts de conception, d'élaboration, de production et de postproduction jusqu'à la création de la copie zéro ;

i. la répartition des recettes et des bénéfices entre les coproducteurs, y compris le partage ou la mise en commun des marchés ;

j. la participation de chacun des coproducteurs à tous les coûts qui dépassent le budget ou aux bénéfices de toute économie réalisée sur le coût de production ;

k. une liste des contributions techniques et artistiques de chacun des États participants ;

l. l'attribution des droits de propriété intellectuelle du film coproduit, y compris en matière de propriété et de licence ;

m. une clause prévoyant que l'approbation du film coproduit, qui lui donne droit aux avantages prévus par le présent Accord, n'oblige pas les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie à autoriser la diffusion publique du film en question. De même, le contrat doit énoncer les conditions d'un règlement financier entre les coproducteurs dans le cas où les autorités compétentes des Parties refuseraient d'autoriser la projection publique du film dans l'un ou l'autre des États ou dans des pays tiers ;

n. les dispositions applicables en cas de violation du contrat de coproduction ;

o. une clause obligeant le coproducteur principal à souscrire une police d'assurance couvrant tous les risques de production ;

p. la date approximative de début du tournage ;

q. la liste des équipements (techniques, artistiques ou autres) et du personnel nécessaires, y compris la nationalité du personnel et les rôles que doivent jouer les interprètes ;

r. le calendrier de production, y compris le nombre de semaines de tournage (en extérieur et en intérieur) et les lieux de tournage ;

s. l'accord de distribution, si un tel accord a été conclu ;

t. les modalités d'inscription de la coproduction aux festivals internationaux ;

u. les autres dispositions requises par les autorités compétentes.

6. Les coproducteurs fournissent tout autre document et toute autre information que les autorités compétentes jugent nécessaires pour traiter la demande de coproduction ou pour assurer le suivi de la coproduction ou de l'application de l'accord de coproduction.

7. Aucune disposition cruciale du contrat de coproduction initial ne peut être modifiée sans l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.

8. Le remplacement d'un coproducteur est soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.

9. La participation d'un producteur d'un pays tiers à la coproduction est soumise à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.